

Eph

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν,
-和 你们 是的 死的 -在那些 过犯 -和 -那些 罪 你们的
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

你们死在过犯罪恶之中，他叫你们活过来。

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ
-在 -其中 从前 行走了 -按照 -那 世代 -的 世界 这个 -按照
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2596](#)
τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος
-那 掌权者 -的 权势 -的 空中 -的 灵 -那 现今 运行的
[G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1754](#)
ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
-在 -那些 儿子 -的 悖逆
[G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

那时，你们在其中行事为人，随从今世的风俗，顺服空中掌权者的首领，就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵。

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς
-在 -其中 -也 我们 众人 生活了 从前 -在 -那些 私欲 -的
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#)
σαρκός, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκός, καὶ τῶν διανοιῶν; καὶ
肉体 我们的 行着 -那些 意志 -的 肉体 -和 -的 心思 -和
[G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1271](#) [G2532](#)
ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.
我们是 儿女 本性 快怒 -如同 -也 -那些 其余的
[G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

我们从前也都在他们中间，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心中所喜好的去行，本为可怒之子，和别人一样。

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ,
-那 -但 神 富足的 是的 -在 怀恋 -借着 -那 大的 爱 他的
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0026](#) [G0846](#)
ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς,
-其中 爱了 我们
[G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

然而，神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
-和 是的 我们 死的 -在那些 过犯 使一同活了 -那 基督
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#) [G3588](#) [G5547](#)
χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,
恩典 你们是 被救的
[G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来。你们得救是本乎恩。

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
-和 使一同复活了 -和 使一同坐了 -在 -那些 天上的 -在 基督 耶稣
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

他又叫我们与基督耶稣一同复活，一同坐在天上，

7 ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
-使得 显明了 -在 -那些 世代 -那些 将来的 -那 超越的
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#) [G5235](#)
πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
丰盛 -的 恩典 他的 -在 慈惠 -对 我们 -在 基督 耶稣
[G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

要将他极丰富的恩典，就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈，显明给后来的世代看。

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
-那 -因为 恩典 你们是 被救的 -借着 信心 -和 这个 -不 -从
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1537](#)
ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --
你们 神的 -那 礼物 --
[G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，乃是神所赐的；

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι.
-不 -从 行为 -使得 -不 任何人 夸口
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

也不是出于行为，免得有人自夸。

10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
他的 -因为 我们是 工作 被造的 -在 基督 耶稣 -为了 行为
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1909](#) [G2041](#)
ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
善的 -其中 预先预备了 -那 神 -使得 -在 其中 行走
[G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4043](#)

我们原是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，就是神所预备叫我们行的。

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι
-因此 纪念 -因为 从前 你们 -那些 外邦人 -在 肉体 -那些 被称为
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3004](#)
ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκὶ χειροποιήτου--
未受割礼 -被 -的 被称为 割礼 -在 肉体 人手做的
[G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5499](#)

所以你们应当纪念：你们从前按肉体是外邦人，是称为没受割礼的；这名原是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的。

12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας
 -因为 你们是 -在那 时候 那个 没有 基督 被疏远的 -的 国籍
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#) [G0526](#) [G3588](#) [G4174](#)

τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες,
 -的 以色列 -和 外人 -的 约 -的 应许 盼望 -不 有的
[G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#) [G3361](#) [G2192](#)

καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
 -和 无神的 -在 -那 世界
[G2532](#) [G0112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

那时，你们与基督无关，在以色列国民以外，在所应许的诸约上是局外人，并且活在世上没有指望，没有神。

13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἳ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε
 现今 -但 -在 基督 耶稣 你们 -那些 从前 是的 远的 成为了
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3112](#) [G1096](#)

ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
 近的 -在 -那 血 -的 基督
[G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

你们从前远离神的人，如今却在基督耶稣里，靠着他的血，已经得亲近了。

14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν,
 他自己 -因为 是 -那 平安 我们的 -那 使做了 -那些 两个 一
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1520](#)

καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
 -和 -那 隔断的墙 -的 篱笆 拆毁了
[G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

因他使我们和睦（原文是因他是我们的和睦），将两下合而为一，拆毁了中间隔断的墙；

15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 -那 仇恨 -在 -那 肉体 他的 -那 律法 -的 诫命 -在
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1722](#)

δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίσῃ ἐν αὐτῷ, εἰς ἓνα καινὸν
 规条 废掉了 -使得 -那些 两个 造了 -在 他自己 -进入 一个 新的
[G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#) [G0848](#) [G1519](#) [G1520](#) [G2537](#)

ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;
 人 做着 平安
[G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

而且以自己的身体废掉冤仇，就是那记在律法上的规条，为要将两下藉着自己造成一个新人，如此便成就了和睦。

16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ
 -和 使和好了 -那些 两个 -在 一个 身体 -那 神 -借着 -的
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#)

σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;
 十字架 杀死了 -那 仇恨 -在 其中
[G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

既在十字架上灭了冤仇，便藉这十字架使两下归为一体，与神和好了，

17 καὶ ἔλθων εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην τοῖς
-和 来了 传福音了 平安 给你们 -那些 远的 -和 平安 -那些
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3588](#)

ἐγγύς.
近的
[G1451](#)

并且来传和平的福音给你们远处的人，也给那近处的人。

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγήν οἱ ἀμφοτέροι, ἐν ἐνὶ
-因为 -借着 他 我们有 -那 进入 -那些 两个 -在 一个
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#)

Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.
灵 -向 -那 父
[G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

因为我们两下藉着他被一个圣灵所感，得以进到父面前。

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν
-所以 -所以 不再 你们是 外人 -和 客旅 -但是 你们是 同国人 -的
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#) [G1510](#) [G4847](#) [G3588](#)

ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
圣徒 -和 家人 -的 神
[G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

这样，你们不再作外人和客旅，是与圣徒同国，是神家里的人了；

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
被建造在上面的 -在 -那 根基 -的 使徒 -和 先知 是的
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1510](#)

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
房角石 他自己 基督 耶稣
[G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

并且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶稣自己为房角石，

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν
-在 -他里面 全部 建筑 被联结的 增长为 -进入 殿 圣洁的 -在
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#) [G3485](#) [G0040](#) [G1722](#)

Κυρίῳ,
主
[G2962](#)

各（或译：全）房靠他联络得合式，渐渐成为主的圣殿。

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ, ἐν
-在 -他里面 -也 你们 被一同建造 -进入 居所 -的 神 -在
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

Πνεύματι.
灵
[G4151](#)

你们也靠他同被建造，成为神藉着圣灵居住的所在。